

Margaret Randall.  
En una Poética Disidente fuera de la Violencia  
hacia la Poesía

CARMEN BERENGUER

emperatrizberenguer@gmail.com

Desde los años 50 han venido aires nuevos que desencadenan inquietudes en plena guerra de Corea, una escritora está escribiendo el devenir de barrio, su casa, su país en el centro de la acción es América del norte, es América del sur. En ambos lados vienen cambios de generadores de energías, estéticas y travesías en el acontecer cultural, contracultural y revoluciones en la América del centro y sur atisbando este devenir de la pos guerra convulso y telúrico en el decir de la geográfica y visión de la poesía en toda América, los beat, las ilusiones puestas en los deseos políticos vanguardistas en el Continente en conjunto con las quimeras metafóricas de un Che Guevara, Roque Dalton, Ginsberg, Tania la guerrillera, persecuciones culturales comunistas en las listas vergonzosas en el cine norteamericano, en ambos lados se trizó el espejo.

Y en el año 2021, en un medio de las comunicaciones chilenas se desclasifica por primera vez un documento visto a hurtadillas en sitios clandestinos, es el documental 'La batalla de Chile de Chile' del realizador Guzmán, todo un acierto que repleta la audiencia, en el lado oficial de los canales de televisión, (varios), muestran el 11 de septiembre en Nueva York, como si fuesen lo mismo, que solo se justifican en costos humanos.

Fuera de la violencia hacia la poesía, es el enunciado de un libro lúcido que recorre el siglo anotado con lucidez y vivido en

profundidad de la gran autora Margaret Randall, con un epígrafe 'a Bárbara en tiempos de plaga' libro de 223 págs de poemas traducidos por la poeta Carmen Avendaño y publicado en la colección Lengua Paterna en las Ediciones Moneda.

Están los poemas y está la activista que conocí por referencias en Iowa City, en el año 69 en medio del movimiento feminista de la época, que sin duda para mí, fue importante haber estado allí, en medio de años tan complejos y violentos durante la guerra de Viet Nam. Fue un momento de activismo en que vi transformarse la universidad y la ciudad de granjas de tomates y choclos en un mundo desconocido para mis años juveniles desde la vereda sur de un barrio latinoamericano que me tocó ver- mirar la guerra por las pantallas de la televisión casera, el exterminio de una aldea en Viet- Nam: Mi Lai y el golpe militar en Chile la quema de los libros en llamas, la conciencia de un pueblo que soñó una transformación socialista con el fin de buscar el equilibrio en una sociedad desajustada por la injusticia. Por ello, no es menor que Margaret Randall, esté aquí con nosotras las mujeres de Chile compartiendo este evento tan emotivo y singular, en la presentación de un estado de revisión de memoria e ide su largo recorrido en medio de una peste, que nos hermana en ese mismo sentido de poder hacer este ejercicio en conjunto.

'Retrato de la artista como una mujer mayor'

*'Conduciendo por el alto desierto, salvia y pino  
a los costados por millas  
me salgo de la carretera, tomo pluma y papel  
y empiezo.'*

Años después Margaret escribió el libro *Mujeres* libro que recoge textos del movimiento feminista de la época, por ello fue una muy buena idea que Carmen me invitara a la presentación de Margaret Randall que conocí por referencias en el año 69 en Iowa y luego en mi regreso años más tarde obtengo esta revisión del movimiento feminista en iusey: usa.

Dicho esto, vuelvo entonces a preocuparme de las palabras y su empleo en este poemario. Y pronuncio mis palabras en medio de una turbulencia que se llama: peste. Este tiempo que puso al-dabas en el tiempo actual y cerrojos por donde mirar el tránsito de estas palabras.

*'Retrato de la artista como una mujer mayor'  
palabra a palabra comienza una revisión del retrato que dibuja de ella  
la mujer anciana, 'Conduciendo por el alto cielo salvía y pino, saco  
papel y lápiz'*

Y yo preparo la presentación de la poeta, la artista y la activista, una suma en verso, prosa, visualidad y acción: son las líneas del largo trayecto que han trazado la huella en la constitución de una obra importante en los Estados Unidos y América Latina desde los años 60 en adelante.

No cabe duda que el tiempo vivido ha sido largo y controvertido, tanto en la construcción de un pensamiento de cambios revolucionarios y contra-revoluciones en ambos espacios, dejó marcas imborrables, huellas de una tragedia brutal, en centro américa, Nicaragua, Cuba, y más tarde en el cono sur.

No obstante, es en el ámbito cultural donde Margaret Randall coeditó con Sergio Mondragón en la ciudad de México entre los años 1962 a 1969 la revista de vanguardia *El Corno Emplumado* plantearon que la literatura es un signo de reciprocidad y de cambio de ideas intelectuales y culturales, por medio de la literatura, desde la gloriosa revista *el Corno Emplumado* cuyos significados fueron tan elocuentes, como obsecuentes delineando el campo magnético desde las vanguardias literarias latinoamericanas desde el impacto del movimiento *Beatnik*, en cuyo seno radiaron un relieve nuevo en sus letras el poeta *Ginsberg* quien fuera recibido por *Nicanor Parra en Chile*, y quien fuera también el difusor de la revista.

El 19 de julio de 1969, como escribe Margaret, luego de que la revista se involucrara en "la defensa del Movimiento Estudiantil Mexicano de 1968, *El corno había estado batallando.*" En *El corno emplumado* #31, el último número, los editores (Randall ahora con

Robert Cohen) cuestionaban explícitamente el rol de los medios masivos y publicaron en español y en inglés el ensayo del autor cubano Edmundo Desnoes, "Armas secretas" que según su punto de vista analizaba "los medios masivos en una forma revolucionaria, para ventaja del tercer mundo". Desnoes escribió de los crecientes efectos de los medios "en la superestructura" La revista en sus líneas editoriales, de intercambio cultural se constituyó en un emisor literario de plumas del Quetzal desde México fue crítico a la injerencia norteamericana en América Latina y ello le valió sanciones económicas como presión cultural a su libertad de expresión. Lo interesante es cómo se cruzan las apuestas por la libertad en ese tiempo y en este en Chile de hoy en medio de una crisis política cuestionadora del modelo económico neo liberal, en este comienzo de siglo, se repite la historia, el canal de televisión en Chile ha recibido la misma censura a la cultura, la misma presión económica que recibiera La Revista Literaria El Corno Emplumado en el siglo pasado por las imágenes fotográficas que exponía aquello que se habría ocultado para que no se viera, ese desafío de mostrar lo oculto, lo hacía Margaret Randall con su cámara, con su ojo develador poniendo en juego todo en ese afán de liberar la ignominia, en Tlatelolco.

El punto gravitante, es que esa relación entre la política y el arte ya se estableció en forma de imágenes censuradas de forma represiva en la fotografía cotidiana en una política de la imagen en relación al arte y la política que ya realizaba la artista Margaret Randall en ese entonces, al mismo tiempo, es donde se realizaba mejor su apuesta de sentirse en un lugar, otro, frente al idioma de la poesía en castellano y que por medio de la imagen que no requiere lengua fue un espacio cómodo, único para ella, fue fundamental trabajar esas imágenes veladas en América Latina México y Cuba. Y hoy puede decir:

Son los versos en un viaje introspectivo del sentido y transcurso del tiempo vivido, la activista en el camino del acto de actuar de estar ahí, todas las lecturas de Margaret Randall, un ícono de la travesía de los acontecimientos más relevantes en aquella larga caminata junto al movimiento feminista de los años 60 en

Estados Unidos como en todos los momentos que transitan ese tiempo vivido de una mujer poeta y artista.

El libro *Fuera de la Violencia Hacia la Poesía* es una apuesta a la poesía por sobre la violencia en este mundo y es importante realizar esa apuesta de lo que es este poemario, escrito en versos, no obstante, es una narración como forma de realizar un camino de vuelta, un viaje de regreso en el que la autora elabora preguntas fundamentales a su travesía y a la poesía.

Es un prolongado soliloquio, una conversación consigo misma, cuando se ha acercado a la memoria y al temor de su pérdida, a la historia.

Rememora aquellos tiempos de sus marchas, de sus largas caminatas, por aquellos mundos que quiso hacerlos sus propios mundos, la persecución política, la violencia ejercida al indigenismo, a lo humano en general. Este viaje de vuelta que propone Margaret Randall, incluye a las luchas feministas. Por ello apela a la poesía como un único reducto en el que puede refugiarse. Por ello le habla, pero también le recrimina a ella, la poesía, porque no logra ponerle fin a este estado violento en este mundo de guerra que existe, en este planeta.

*En mi infancia amar a alguien del mismo sexo  
no estaba en la lista de elecciones.  
Ocultos en las sombras nos movíamos  
adentro y afuera de la vergüenza y la liberación,  
lugares donde pretendíamos ser nosotros  
en tanto que invisibles  
inofensivos para los otros.*

Es muy importante la pregunta a la poesía, es una interrogación fundamental en este preciso momento en el que debemos atender a esta demanda por la poesía, y no sería posible leer todo el registro de la vida de una poeta, artista, activista, su versificación poética tan singular que cruza registros desde la visualidad, el género la historia de Vietnam, Nicaragua, Cuba, América Latina y sus trágicos movimientos, en los años revolucionarios, en los años 50 en adelante, la revolución cubana que permanece

como sagrado símbolo de la enajenación de los Estados Unidos con una visión violenta a los cambios en la región.

Deja una huella inalterable el tiempo recobrado en esa línea de la liberación de los pueblos sometidos al imperio. El arte de recobrar la memoria inscrita en la lengua transversaliza esa impronta en el arte y la política y porque por su negación resistente –por esa llamada resistencia– es que podemos leerla hoy alejada del ser y su inmanencia en la poesía, recuperada por el lenguaje de los otros, otras, que es capaz de reverberar su sonido y darle a la poesía y al arte el sentido y la sensación a su lógica del arte.

Finalmente dejaremos partes del tiempo recobrado en estos versos, que el virus, la muerte de George Floyd en el año 2020, el espacio del cuerpo en el tiempo en este libro de poesía decir una carta de apelación narrada en versos al único lugar de su emplazamiento poético. a la palabra, y al rencor, por sus sombras que la poesía solo puede aguardar, el otro tiempo. Nada más se puede esperar en este recodo de cambios insólitos, como buscarse en el espacio en otro planeta, si aquí la ética no ha terminado su necesidad, menos el amor a la vida. La poesía que algunos la reventan dejándola sin existencia, es un arma cargada de futuros.

#### SOBRE LAS CUERDAS ENSANGRENTADAS

El terremoto en la larga costa de Chile midió 8.4 en la escala Richter hoy día. Esa orilla sinuosa tembló entre el desierto, el surf y las ciudades de casas pintadas en colores vivos de cara al silencio de una memoria entumida.

Hace cuarenta y dos años, el 16 de septiembre se estremeció cuando los criminales sin rostro quebraron la canción urgente de Víctor Jara, astillaron sus muñecas sobre las cuerdas ensangrentadas de su guitarra en resistencia.

Una fecha se estampa en la otra y si atendemos, podemos escuchar un eco resonante, un holograma de sonido donde la redención oculta su rostro de vergüenza.

Chile, 1973-2015

Y en cuanto a los derechos  
creo que son todos míos  
tan cierto como que nació mujer y queer  
en una época que aún teme quién soy yo.